

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 16. Oktober 1980

166. Stück

428. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich samt Anlage (NR: GP XV RV 64 AB 218 S. 24. BR: AB 2113 S. 393.)
429. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von Natriumhydrosulfit in kubischen Transportgefäßen (Tankcontainer)

428.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

- vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern, und
- nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern, durch die festgestellt wurde, daß die Studien in Österreich und Jugoslawien sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhaltes und der Anforderungen vergleichbar sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institutionen, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird, und die berechtigt sind, alle akademischen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden akademischen Grad in Österreich bezie-

SPORAZUM

između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ekvivalencijama u univerzitetskoj oblasti

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

- rukovodjene željom da unapredjuju saradnju između obeju država u oblasti nauke i univerzitetskog obrazovanja i
- posle uporedjivanja studija na univerzitetima u obema zemljama, kojom je prilikom ustanovljeno da su studije u Austriji i Jugoslaviji uporedive kako u pogledu prijema, trajanja i strukture, tako i u pogledu sadržine i zahteva,

složile su se u sledećem:

Član 1

U ovom Sporazumu znači:

- a) iznaz „univerziteti“, svi univerziteti, visoke škole i institucije kojima država ugovornica na čijoj se suverenoj teritoriji oni nalaze, priznaje visokoškolski karakter i koji su ovlašćeni da dodeljuju sve akademske stepene kao i da izdaju diplome;
- b) izraz „akademski stepen“, svaki akademski stepen u Austriji, odnosno svaki akademski

- hungsweise jeden akademischen Grad oder Fachtitel in Jugoslawien, welcher als Abschluß eines Universitätsstudiums verliehen wird;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jedes Zeugnis, welches von einer Universität als Abschluß eines Universitätsstudiums ausgestellt wird;
- d) der Ausdruck „Hochschulzeugnis“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;
- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften der Vertragsstaaten;
- f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der Universitätsstudien;
- g) der Ausdruck „Universitätsstudium“ in Österreich die ordentlichen Studien, in Jugoslawien die ordentlichen und außerordentlichen Studien, deren gesetzliche Studiendauer in beiden Ländern mindestens acht Semester beträgt.
- stepen i stručni naziv u Jugoslaviji koji se dodeljuje za završene univerzitetske studije;
- c) izraz „diploma“, svako svedočanstvo koje univerzitet izdaje za završetak univerzitetskih studija;
- d) izraz „visokoškolska svedočanstva“ sva svedočanstva ili potvrde o rezultatima ispita ili o uspehu koji je pokazan učestvovanjem u raznim vidovima nastave;
- e) izraz „ispiti“, svi ispiti u cilju utvrdjivanja znanja koje je stečeno u toku studija kao i umenja, odnosno utvrdjivanja uspeha koji je pokazan učestvovanjem u raznim vidovima nastave prema propisima o studiranju države ugovornice;
- f) izraz „trajanje studija“, minimalno vreme koje je u državama ugovornicima utvrdjeno propisima o studiranju za završavanje univerzitetskih studija;
- g) izraz „univerzitetske studije“, u Austriji znači redovne studije, a u Jugoslaviji vanredne i redovne studije, čije zakonsko trajanje u obema zemljama iznosi najmanje osam semestara.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit im Universitätsbereich finden nur dann Anwendung, wenn das Universitätsstudium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und aufgrund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

Die aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten Universitätsstudien verliehenen akademischen Grade beziehungsweise Diplome, die von den Universitäten verliehen werden, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit als voll gleichwertig anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche einen akademischen Grad beziehungsweise ein Diplom in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen jugoslawischen Behörde vorzulegen; Personen, welche

Član 2

Odredbe ovog Sporazuma o ekvivalencijama u univerzitetskoj oblasti primenjuju se samo onda kada je univerzitetsko studiranje obavljeno pretežno na univerzitetu jedne od država ugovornica i kada je na osnovu ovog studiranja dodeljen akademski stepen ili kada je izdata diploma.

Član 3

Ovaj Sporazum primenjuje se samo na državljane država ugovornica.

Član 4

Akademski stepeni odnosno diplome, za smerove studija koji su navedeni u prilogu koji je sastavni deo ovog Sporazuma, a koje dodeljuju univerziteti, priznaju se na temelju recipročnosti kao potpuno ravnopravne.

U cilju priznavanja ove ravnopravnosti lica koja su stekla u Austriji akademski stepen odnosno diplomu treba da podnesu potrebna dokumenta jugoslovenskim organima nadležnim za nostrifikovanje inostranih dokumenata o stečenom obrazovanju; a lica koja su stekla akademski stepen odnosno diplomu u Jugoslaviji podnose

einen akademischen Grad beziehungsweise ein Diplom in Jugoslawien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

Artikel 5

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium an einer Universität in Jugoslawien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Inhaber eines jugoslawischen akademischen Grades oder Diploms aufgrund der in der Anlage angeführten jugoslawischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

Artikel 6

Von österreichischen Studierenden der Studienrichtungen der Slawistik (Slowenisch, Serbokroatisch) an einer jugoslawischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Jugoslawien als ordentlicher Hörer gemäß den jugoslawischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von jugoslawischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Jugoslawien voll angerechnet und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland abgeschlossen haben.

potrebna dokumenta austrijskom Saveznom ministarstvu za nauku i istraživanja.

Član 5

Imaoci nekog austrijskog akademskog stepena stečenog na osnovu austrijskih smerova studija koji su navedeni u prilogu ovog Sporazuma, a koji čini njegov sastavni deo, imaju seneposredno primiti, bez dodatnih i dopunskih ispita, na dalje studiranje na univerzitet u Jugoslaviji na kome se ta vrsta studija može obaviti.

Imaoci nekog jugoslovenskog akademskog stepena ili diplome, stečenih na osnovu jugoslovenskih smerova studija koji su navedeni u prilogu ovog Sporazuma, imaju se primati neposredno bez dodatnih i dopunskih ispita, u cilju pripremanja doktorata, na univerzitet u Austriji na kome su organizovane studije za taj doktorat.

Prijem na ove studije u obema državama ugovornicama obavlja se u okviru raspoloživih mesta i za to je potrebno da se, pored podnošenja odgovarajućih diploma ili visokoškolskih svedočanstava, pruži samo još dokaz o poznavanju odgovarajućeg jezika u dovoljnoj meri.

Član 6

Austrijskim studentima koji su studirali smerove slavistike (slovenački, srpskohrvatski) na nekom od jugoslovenskih univerziteta od apsolviranih semestra uračunavaju se u potpunosti u trajanje studija u Austriji najviše dva semestra, a ispiti koji su uspešno položeni u toku tih semestara priznaju se potpuno. Preduslov je da su studije u Jugoslaviji obavljene u svojstvu redovnog slušaoca shodno jugoslovenskim propisima o studiranju i da se podnesu odgovarajuća visokoškolska svedočanstva.

Jugoslovenskim studentima koji su studirali smer germanistike na nekom od austrijskih univerziteta od apsolviranih semestara uračunavaju se u potpunosti u trajanje studija u Jugoslaviji najviše dva semestra, a ispiti koji su uspešno položeni u toku tih semestara priznaju se potpuno. Preduslov je da su studije u Austriji obavljene u svojstvu redovnog slušaoca shodno austrijskim propisima o studiranju i da se podnesu odgovarajuća visokoškolska svedočanstva.

Preduslov za primenjivanje ovog člana u obema državama ugovornicama je da su ovi studenti uspešno završili u svojoj domovini najmanje polovinu svojih studija.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 27. März 1974 eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 29. Jänner 1979 in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. Hertha FIRNBERG

Für die Sozialistische
Föderative Republik
Jugoslawien:

Luka BANOVIC

Član 7

Komisija eksperata koja je ustanovljena, na osnovu člana 4. Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ekvivalenciji svedočanstava o završnom ispitu srednje škole od 27. marta 1974. godine nadležna je i za savetovanje o svim pitanjima iz ovog Sporazuma.

Član 8

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji i stupa na snagu prvog dana, trećeg meseca posle razmene ratifikacionih instrumenata.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeno vreme. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj Sporazum drugoj državi ugovornici pismeno diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu jednu godinu posle dana kada druga država ugovornica primi notifikaciju.

Za verodostojnost toga, priznati opunomoćnici potpisali su ovaj Sporazum i overili pečatom.

Sačinjeno u Beču dana 29. januara 1979. u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku s tim što su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju

Dr. Hertha FIRNBERG

Za socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju

Luka BANOVIC

A. STUDIENRICHTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 4 UND 5 GLEICHWERTIG SIND:

Österreichische Studienrichtungen	Jugoslawische Studienrichtungen
Maschinenbau	Mašinstvo
Bauingenieurwesen	Gradjevinarstvo
Architektur	Arhitektura
Vermessungswesen	Geodezija
Studienzweig Landvermessung und Ingenieurgeodäsie	
Elektrotechnik	Elektrotehnika
Bergwesen	Rudarstvo
Hüttenwesen	Metalurgija
Technische Mathematik	Tehnička matematika
Mathematik	Matematika
Studienzweig Mathematik	
Technische Physik	Tehnička fizika
Physik	Fizika
Studienzweig Physik	
Landwirtschaft	Poljoprivreda
Studienzweig Tierproduktion	Usmerenje — stočarstvo
Studienzweig Pflanzenproduktion	Usmerenje — proizvodnja bilja — voćarstvo i vinogradarstvo ili ratarstvo
Studienzweig Agrarökonomik	Usmerenje — agroekonomija
Forst- und Holzwirtschaft	Šumarstvo
Studienzweig Forstwirtschaft	
Studienzweig Holzwirtschaft	Drvena industrija
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Tehnologija životnih namirnica i vrenja
Technische Chemie	Hemijska tehnologija, i to
	a) opšta hemijska tehnologija bez usmerenja
	b) anorganska tehnologija
	c) organska tehnologija
	d) hemijsko inženjerstvo i procesno inženjerstvo
Chemie	Hemija
Studienzweig Chemie	
Psychologie	Psihologija
Geschichte	Istorija ²⁾
Studienzweig Geschichte ¹⁾	
Alte Geschichte und Altertumskunde ¹⁾	Istorija ²⁾

¹⁾ Gleichwertig dem Studienabschluß in Jugoslawien, sofern der Absolvent in Österreich gemäß § 3 Absatz 2 des österreichischen Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, die zweite Studienrichtung durch die Wahl entsprechender Fächer ersetzt hat.

²⁾ Gleichwertig dem Studierabschluß jener Absolventen der österreichischen Studienrichtung, welche gemäß § 3 Absatz 2 des österreichischen Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971, die zweite Studienrichtung durch die Wahl entsprechender Fächer ersetzt haben.

Musikwissenschaft ¹⁾	Muzikologija i etnomuzikologija ²⁾
Sprachwissenschaften	Lingvistika
Studienzweig Indogermanistik	
Klassische Philologie	Klasična filologija ²⁾
Studienzweig Latein ¹⁾	
Studienzweig Griechisch ¹⁾	
Anglistik und Amerikanistik	Engleski jezik i engleska
Studienzweig Anglistik und	književnost ²⁾
Amerikanistik ¹⁾	
Französisch	Francuski jezik i francuska književnost ²⁾
Studienzweig Französisch ¹⁾	
Italienisch	Italjanski jezik i italijanska književnost ²⁾
Studienzweig Italienisch ¹⁾	
Erdwissenschaften	Geologija
Studienzweig Geologie	
Studienzweig Technische Geologie	
Biologie	Biologija
Studienzweig Botanik	
Studienzweig Zoologie	
Studienzweig Mikrobiologie	
Geographie	Geografija
Studienzweig Geographie	

B. STUDIENRICHTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 5 GLEICHWERTIG SIND:

Österreichische Studienrichtungen	Jugoslawische Studienrichtungen
Pädagogik	Pedagogija
Publizistik- und Kommunikations- wissenschaft	Novinarstvo

A. SMEROVI STUDIJA KOJI SU RAVNOPRAVNI PREMA ČLANOVIMA 4 I 5:

Austrijski smerovi Studija	Jugoslovenski smerovi Studija
Maschinenbau	Mašinstvo
Bauingenieurwesen	Gradjevinarstvo
Architektur	Arhitektura
Vermessungswesen	Geodezija
Studienzweig Landvermessung und Ingenieurgeodäsie	
Elektrotechnik	Elektrotehnika
Bergwesen	Rudarstvo
Hüttenwesen	Metalurgija
Technische Mathematik	Tehnička matematika
Mathematik	Matematika
Studienzweig Mathematik	
Technische Physik	Tehnička fizika
Physik	Fizika
Studienzweig Physik	
Landwirtschaft	Poljoprivreda
Studienzweig Tierproduktion	Usmerenje — stočarstvo
Studienzweig Pflanzenproduktion	Usmerenje — proizvodnja bilja — voćarstvo i vinogradarstvo ili ratarstvo
Studienzweig Agrarökonomik	Usmerenje — agroekonomija
Forst- und Holzwirtschaft	Šumarstvo
Studienzweig Forstwirtschaft	
Studienzweig Holzwirtschaft	Drvena industrija
Lebensmittel- und Gärungstechnologie	Tehnologija životnih namirnica i vrenja
Technische Chemie	Hemijska tehnologija, i to
	a) opšta hemijska tehnologija bez usmerenja
	b) anorganska tehnologija
	c) organska tehnologija
	d) hemijsko inženjerstvo i procesno inženjerstvo
Chemie	Hemija
Studienzweig Chemie	
Psychologie	Psihologija
Geschichte	Istorija ²⁾
Studienzweig Geschichte ¹⁾	
Alte Geschichte und Altertumskunde ¹⁾	Istorija ²⁾
Musikwissenschaft ¹⁾	Muzikologija i etnomuzikologija ²⁾

¹⁾ Ravnopravno sa završenim studijama u Jugoslaviji ukoliko je absolvent u Austriji prema paragrafu 3, stavu 2 austrijskog Saveznog zakona o humanističkim i prirodoslovnim smerovima studija, austrijski Savezni službeni list broj 326/1971. — drugi studijski smer zamenio izborom odgovarajućih predmeta.

²⁾ Ravnopravno sa završenim studijama onih apsolvenata austrijskog studijskog smera koji su — prema paragrafu 3, stav 2 austrijskog Saveznog zakona o humanističkim i prirodoslovnim smerovima studija, austrijski Savezni službeni list broj 326/1971. — drugi studijski smer zamenili izborom odgovarajućih predmeta.

Sprachwissenschaften	Lingvistika
Studienzweig Indogermanistik	
Klassische Philologie	Klassische Philologie ²⁾
Studienzweig Latein ¹⁾	
Studienzweig Griechisch ¹⁾	
Anglistik und Amerikanistik	Englischer jezik i engleska književnost ²⁾
Studienzweig Anglistik und Amerikanistik ¹⁾	
Französisch	Francuski jezik i francuska književnost ²⁾
Studienzweig Französisch ¹⁾	
Italienisch	Italijanski jezik i italijanska književnost ²⁾
Studienzweig Italienisch ¹⁾	
Erdwissenschaften	Geologija
Studienzweig Geologie	
Studienzweig Technische Geologie	
Biologie	Biologija
Studienzweig Botanik	
Studienzweig Zoologie	
Studienzweig Mikrobiologie	
Geographie	Geografija
Studienzweig Geographie	

B. SMEROVI STUDIJA KOJI SU RAVNOPRAVNI U SKLADU S ČLANOM 5:

Austrijski smerovi Studija	Jugoslovenski smerovi Studija
Pädagogik	Pedagogija
Publizistik- und Kommunikations- wissenschaft	Novinarstvo

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 16. September 1980 ausgetauscht; das Vertragswerk tritt gemäß Artikel 8 des Abkommens am 1. Dezember 1980 in Kraft.

Kreisky

429.

Accord
entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif au transport d'hydrosulfite de sodium dans des récipients de transport cubiques (conteneurs-citernes)

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 42 121 de l'annexe B de l'ADR ainsi qu'en rapport avec les dispositions de l'appendice B.1 b, le hydrosulfite de sodium de la classe 4.2, marginal 2431, 6° c) peut être transporté dans des récipients cubiques (conteneurs-citernes)

(Übersetzung)

Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von Natriumhydrosulfit in kubischen Transportgefäßen (Tankcontainer)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 42 121 der Anlage B des ADR in Verbindung mit den Vorschriften des Anhangs B.1 b darf Natriumhydrosulfit der Klasse 4.2, Rn. 2431, Ziffer 6 c), unter folgenden Bedingungen in kubischen Transportgefäßen (Tankcontainern) mit

d'une capacité maximale de 1050 litres dans les conditions suivantes:

1. Les récipients de transports (conteneurs-citernes) gerbables, non cylindriques et placés dans un cadre protecteur en acier profilé doivent être construits soit en tôle d'acier, dont la limite minimale de rupture à la traction est de 37 kg/mm² et la limite minimale d'allongement à la rupture par traction est de 20% [prélèvement des échantillons perpendiculairement au laminage: $L_0 = 5d$ (L_0 = longueur de l'échantillon avant l'essai, d = diamètre)], soit en tôle d'aluminium d'une limite minimale d'allongement à la rupture par traction de 8% (prélèvement des échantillons perpendiculairement au laminage: $L_0 = 10d$).
2. Les récipients de transport doivent présenter:
 - une épaisseur minimale de la paroi de 1,5 mm sur les côtés et de 2 mm sur les fonds s'ils sont construits en tôles d'acier spécial;
 - une épaisseur minimale de la paroi de 2,0 mm sur les côtés et de 2,5 mm sur les fonds s'ils sont construits en tôles d'acier ordinaire et
 - une épaisseur minimale de la paroi d'au moins 3,0 mm sur les côtés et les fonds en cas d'utilisation de tôles d'aluminium.
3. Les récipients de transport doivent être fermés hermétiquement et construits de façon telle qu'ils puissent être déplacés sans danger au moyen d'une grue ou de chariots de manutention, comme par exemple des chariots élévateurs à fourche. L'espace à l'intérieur du cadre protecteur en acier profilé doit être protégé au-dessous du bord du fond du récipient et dans la zone des armatures installées (robinetterie) par des écrans protecteurs profilés et non soutenus en tôle d'acier d'une épaisseur minimale de paroi de 1,5 mm permettant une protection vers tous les côtés. Seul l'espace indispensable pour le maniement des armatures (robinetterie) peut rester libre. Le respect des exigences susmentionnées doit être vérifié par l'organisme autorisé à effectuer l'essai du prototype.
- 3.1 Au cas où le bec de vidange est équipé d'une bride massive, disposée horizontalement et munie d'un clapet mobile intérieur, qui doit être pourvu d'une cheville évitant toute ouverture intempestive, il peut être renoncé aux écrans protecteurs profilés non soutenus.
4. Les récipients de transport d'une capacité maximale de 445 litres peuvent également être fabriqués sans cadre protecteur en acier profilé.

einem Fassungsraum von höchstens 1050 Litern befördert werden:

1. Die stapelbaren, nicht zylindrischen, in einen Schutzrahmen aus Profilstahl eingesetzten Transportgefäße (Tankcontainer) müssen aus Stahlblech mit einer Mindestzugfestigkeit von 37 kg/mm² und einer Mindestbruchdehnung von 20% [Probeentnahme quer zur Walzrichtung: $L_0 = 5d$ (L_0 = Maßlänge vor dem Zugversuch, d = Durchmesser)] oder aus Aluminiumblech mit einer Mindestbruchdehnung von 8% (Probeentnahme quer zur Walzrichtung: $L_0 = 10d$) hergestellt sein.
2. Die Transportgefäße müssen
 - bei Verwendung von Blechen aus Edelstahl eine Wanddicke von mindestens 1,5 mm an den Seiten sowie 2 mm an den Böden,
 - bei Verwendung von Blechen aus gewöhnlichem Stahl eine Wanddicke von mindestens 2,0 mm an den Seiten sowie 2,5 mm an den Böden und
 - bei Verwendung von Aluminiumblech eine Wanddicke von mindestens 3,0 mm an den Seiten und Böden haben.
3. Die Transportgefäße müssen luftdicht verschlossen und so gebaut sein, daß sie mit einem Kran oder Flurförderzeugen, zB Gabelstaplern, gefahrlos bewegt werden können. Der Raum innerhalb des Schutzraumes aus Profilstahl muß unterhalb der Bodenränder des Gefäßes im Bereich der Armaturen durch selbsttragende profilierte Schutzwände aus Stahlblech von mindestens 1,5 mm Wanddicke allseitig geschützt sein. Es darf nur der für die Bedienung der Armaturen unbedingt notwendige Raum frei bleiben. Die Erfüllung dieser Forderungen ist von den für die Baumusterprüfung zuständigen Prüfanstalten/Prüfstellen festzustellen.
- 3.1 Auf die selbsttragenden profilierten Schutzwände kann verzichtet werden, wenn der Auslauftrichter mit einem horizontal angebrachten massiven Flansch mit einer innenliegenden Drehklappe, die durch einen Stift gegen unbeabsichtigtes Öffnen zu sichern ist, ausgerüstet ist.
4. Transportgefäße mit einem Fassungsraum von höchstens 445 Litern dürfen auch ohne Schutzrahmen aus Profilstahl gebaut sein.

5. De plus, les récipients de transport doivent être conformes à un prototype ayant satisfait, sans déperdition du contenu, aux essais suivants, effectués par un organisme agréé au pays expéditeur:
- 5.1 Un essai d'étanchéité — exécuté comme l'épreuve de pression par immersion dans l'eau — sous une pression d'épreuve d'au moins 0,75 kg/cm².
- 5.2 Un essai de chute effectué sur une plaque de béton unie d'une hauteur correspondante à celle du récipient en position debout, mais d'au moins d'une hauteur de 1,20 m. Le récipient doit heurter l'aire de réception sur la partie la plus exposée aux dommages possibles. Le récipient doit être rempli à 95% au moins de sa capacité avec un produit de substitution dont la densité doit être au moins égale à celle des matières destinées à être transportées dans ce récipient.
6. Les récipients de transport fabriqués selon le prototype éprouvé doivent être marqués d'une manière bien lisible et durable par le nom ou le sigle du fabricant, le sigle du pays, dans lequel l'essai a été effectué, le sigle de l'organisme ayant procédé aux essais, le numéro d'enregistrement ainsi que le mois et l'année de fabrication.
7. Pendant le transport, les récipients de transport ne doivent pas être gerbés.
- (2) L'expéditeur doit porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR».
- (3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche. Il expirera le 31 décembre 1984.

Vienne, 1980 08 11

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 12. 2. 1980

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

5. Die Transportgefäße müssen ferner einem Baumuster entsprechen, das, ohne undicht zu werden, folgende Prüfungen bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle bestanden hat:

5.1 Eine Dichtheitsprüfung — als Luftdruckprüfung unter Wasser — mit einem Prüfdruck von mindestens 0,75 kg/cm².

5.2 Eine Fallprüfung auf glattem Betonfußboden aus einer Höhe, die der des stehenden Gefäßes entsprechen, mindestens aber 1,20 m betragen muß. Als Aufprallpunkt ist die gefährlichste Stelle des Gefäßes zu wählen. Das Gefäß ist mindestens zu 95% seines Fassungsraumes mit einem Ersatzfüllgut von mindestens gleicher Dichte wie die zur Beförderung vorgesehenen Stoffe zu füllen.

6. Die nach dem geprüften Baumuster hergestellten Transportgefäße sind durch den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers, durch das Kurzzeichen des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird, die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt/Prüfstelle, die Registriernummer sowie Monat und Jahr der Herstellung gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

7. Die Transportgefäße dürfen während der Beförderung nicht gestapelt werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart gemäß Rn. 10 602 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis zum 31. Dezember 1984.

Wien, 1980 08 11

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 12. Feber 1980

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky